

猶大書譯文對照

1【和合本】耶穌基督的僕人，雅各的弟兄猶大，寫信給那被召、在父神裡蒙愛、為耶穌基督保守的人。

【和修訂】耶穌基督的僕人、雅各的兄弟猶大，寫信給那些被召、在父神裡蒙愛、為耶穌基督保守的人。

【新譯本】耶穌基督的僕人，雅各的兄弟猶大，寫信給那些被召的人，就是在父神裡蒙愛，並且為了耶穌基督而蒙保守的人。

【呂振中】耶穌基督的僕人、雅各的弟兄猶大、寫信給蒙召的、在父神裡蒙愛的、在耶穌基督裡得保守的人。

【思高本】耶穌基督的僕人，雅各伯的兄弟猶達，致書給在天主父內蒙愛，為耶穌基督而保存的蒙召者。

【牧靈本】我，耶穌基督的僕人，雅各伯的兄弟猶達，寫信給蒙天主恩召，為天父所愛，並被基督耶穌所庇護的人。

【現代本】我是耶穌基督的僕人，雅各的兄弟猶大。我寫信給蒙神選召，生活在父神的愛中，並蒙耶穌基督保守的人。

【當代版】身為耶穌基督的僕人、雅各之弟的猶大，寫信給你們蒙天父神選召、在祂的愛裡，並在耶穌基督所眷顧的信徒。

【KJV】Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

【NIV】Jude, a servant of Jesus Christ and a brother of James, To those who have been called, who are loved by God the Father and kept by Jesus Christ:

【BBE】Jude, a servant of Jesus Christ and the brother of James, to those of God's selection who have been made holy by God the Father and are kept safe for Jesus Christ:

【ASV】Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ:

2【和合本】願憐恤、平安、慈愛多多的加給你們。

【和修訂】願憐憫、平安、慈愛多多加給你們！

【新譯本】願憐憫、平安、慈愛多多加給你們。

【呂振中】願你們多多蒙憐憫、得平安、被疼愛。

【思高本】願仁慈、平安、愛情豐富地賜予你們。

【牧靈本】願你們富有天主賜予的仁慈、平安和眷愛。

【現代本】願神豐豐富富地賜給你們憐憫、平安，和慈愛。

【當代版】願神的憐憫、平安、慈愛賜給你們，與日俱增。

【KJV】 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

【NIV】 Mercy, peace and love be yours in abundance.

【BBE】 May mercy and peace and love be increased in you.

【ASV】 Mercy unto you and peace and love be multiplied.

3 【和合本】親愛的弟兄啊，我想盡心寫信給你們，論我們同得救恩的時候，就不得不寫信勸你們，要為從前一次交付聖徒的真道竭力的爭辯。

【和修訂】親愛的，我一直很迫切地想要寫信給你們，論到我們同享的救恩，但我覺得有必要現在就寫信勸你們，要為從前一次交付給聖徒的真道竭力奮鬥。

【新譯本】親愛的，我曾經迫切地想寫信給你們，論到我們共用的救恩；現在我更覺得必須寫信勸勉你們，要竭力維護從前一次就全交給了聖徒的信仰，

【呂振中】親愛的，我很熱切地給你們寫信、論到我們所共有的救恩，就覺得必須給你們寫點兒來勸你們要為著盡一次傳授給於聖徒們的信仰而奮力鬥勝。

【思高本】親愛的，我早已切望給你們寫信，討論我們共用的就恩；但現在不得不給你們寫信，勸勉你們應奮鬥，維護從前一次而永遠傳與聖徒的信仰。

【牧靈本】我親愛的朋友們，我曾想就我們共同分享的救恩寫信給你們，但現在我感到有必要力勸你們為信仰而戰，這信仰是天主曾一次性託付給他神聖子民的。

【現代本】親愛的朋友們，我早已很想寫信跟你們談談和我們大家都有關係的救恩問題，可是我覺得有必要立刻向你們提出勸告，要你們繼續為神只一次就完整地傳授給信徒們的信仰爭戰。

【當代版】我一直想寫信跟你們談談我們共用的救恩，但我總覺得當前的急務，是要勸勉你們竭力保衛神只一次就全交妥給聖徒的真理。

【KJV】 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

【NIV】 Dear friends, although I was very eager to write to you about the salvation we share, I felt I had to write and urge you to contend for the faith that was once for all entrusted to the saints.

【BBE】 My loved ones, while my thoughts were full of a letter which I was going to send you about our common salvation, it was necessary for me to send you one requesting you with all my heart to go on fighting strongly for the faith which has been given to the saints once and for ever.

【ASV】 Beloved, while I was giving all diligence to write unto you of our common salvation, I was constrained to write unto you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered unto the saints.

4 【和合本】因為有些人偷著進來，就是自古被定受刑罰的，是不虔誠的，將我們神的恩變作放縱情欲

的機會，並且不認獨一的主宰、我們（或作和我們）主耶穌基督。

【和修訂】因為有些人偷偷地進來，就是早就被判定受懲罰的不虔誠的人，他們把我們神的恩典變為放縱情欲的機會，並且不認獨一的主宰——我們的主耶穌基督。

【新譯本】因為有人已經混進你們中間，他們就是早被判定受刑的不敬虔的人。這些人把我們 神的恩典當作放縱情欲的藉口，並且否認獨一的主宰我們的主耶穌基督。

【呂振中】因為有些人偷著進來，就是往古時候經上早已記載必須受這處刑的：嘿，不虔的人，將我們神的恩變為邪蕩的托詞，否認我們獨一無二的主宰和主耶穌基督（或譯：否認那獨一無二的主宰和我們的主耶穌基督）。

【思高本】因為有些早已被註定要受這審判的人，潛入你們中間；他們是邪惡的人，竟把我們天主的恩寵，變為放縱情欲的機會，並否認我們獨一的主宰和主耶穌基督。

【牧靈本】一些不敬神的、已遭譴責的人悄悄混跡你們中間，他們利用我們天主的恩寵作通行證，行大逆不道之事，否認我們唯一的主宰，主耶穌基督。

【現代本】因為，有些不敬虔的人偷偷地混進我們中間，以曲解神恩典的信息來掩飾自己腐敗的行為。他們拒絕了唯一的主宰——我們的主耶穌基督。在很久以前，聖經已經預言他們必須受懲罰。

【當代版】因為有些不敬虔的人，偷偷地混進你們中間，以神的恩典作藉口，放縱情欲；並且更否認獨一的主宰——我們的主耶穌基督。根據聖經的話，這些人必定滅亡。

【KJV】For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

【NIV】For certain men whose condemnation was written about long ago have secretly slipped in among you. They are godless men, who change the grace of our God into a license for immorality and deny Jesus Christ our only Sovereign and Lord.

【BBE】For certain men have come among you secretly, marked out before in the holy Writings for this evil fate, men without the fear of God, turning his grace into an unclean thing, and false to our only Master and Lord, Jesus Christ.

【ASV】For there are certain men crept in privily, even they who were of old written of beforehand unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.

5【和合本】從前主救了他的百姓出埃及地，後來就把那些不信的滅絕了。這一切的事，你們雖然都知道，我卻仍要提醒你們。

【和修訂】這一切的事，你們雖然知道，我卻仍要提醒你們：從前主只一次就救了他的百姓出埃及地，後來卻把那些不信的滅絕了。

【新譯本】雖然這一切事情你們都早已知道，我仍然要提醒你們：從前主從埃及地把人民救出來，跟著就把那些不信的人除滅了。

【呂振中】從前主（有古卷作：耶穌〔約書亞〕）曾盡一次地救了他的人民出埃及地，後來（希臘文作：

第二次) 又叫不信的人滅亡；這一切事你們雖都知道了，我的意思還是要提醒你們記得。

【思高本】雖然你們一次而永遠知道這一切，但我仍願提醒你們：主固然由埃及地救出了百姓，隨後卻把那些不信的人消滅了；

【牧靈本】雖然你們意識到了這一切，我仍要提醒你們：上主救他的子民出離埃及，後來又把不信者送入了死亡。

【現代本】雖然你們都知道這一切，我仍然要提醒你們：主（有些古卷作：神；另有些古卷作：耶穌）怎樣救以色列人民脫離埃及，然後消滅那些不信的人。

【當代版】以下的事情，你們雖然已經耳熟能詳，但我還要再提醒你們。從前神本著祂的慈愛，把以色列人從埃及救出來，到後來還是把那些不信的人消滅了。

【KJV】I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

【NIV】Though you already know all this, I want to remind you that the Lord delivered his people out of Egypt, but later destroyed those who did not believe.

【BBE】Now it is my purpose to put you in mind, though you once had knowledge of all these things, of how the Lord, having taken a people safely out of Egypt, later sent destruction on those who had no faith;

【ASV】Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6【和合本】又有不守本位、離開自己住處的天使，主用鎖鏈把他們永遠拘留在黑暗裡，等候大日的審判。

【和修訂】至於那些不守本位、離開自己住處的天使，主用鎖鏈把他們永遠拘留在黑暗裡，等候大日子的審判。

【新譯本】還有，那不守本位擅離自己居所的天使，主用永遠的鎖鏈把他們拘留在黑暗裡，直到那大日子的審判。

【呂振中】還有那些不守自己職位、卻離棄自己住所的天使，主怎樣用永久鎖才給拘留（與本書‘保守’、‘守’、‘保留’等詞同字）在幽冥之下，等候著那大日子的審判。

【思高本】至於那些沒有保持自己尊位，而離棄自己居所的天使，主也用永遠的鎖鏈，把他們拘留在幽暗中，以等候那偉大日子的審判；

【牧靈本】他同樣對待了那些不守崗位、擅離居所的天使們。天主將他們禁閉于永恆的牢獄中，黑暗的深淵裡，直到審判大日的到來。

【現代本】不要忘記那些不守本份、離開崗位的天使們，他們被永遠解不開的鎖煉鎖在黑暗的深淵裡；神把他們囚禁在那裡，等待審判的大日子。

【當代版】至於不守本分、擅離崗位的天使，神也將他們永遠鎖在幽暗裡，等候最後審判的大日子來到。

【KJV】And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting

chains under darkness unto the judgment of the great day.

【NIV】And the angels who did not keep their positions of authority but abandoned their own home--these he has kept in darkness, bound with everlasting chains for judgment on the great Day.

【BBE】And the angels who did not keep to their kingdom but went out from the place which was theirs, he has put in eternal chains and in dark night till the great day of the judging.

【ASV】And angels that kept not their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgment of the great day.

7【和合本】又如所多瑪、蛾摩拉和周圍城邑的人，也照他們一味的行淫，隨從逆性的情欲，就受永火的刑罰，作為鑒戒。

【和修訂】同樣，所多瑪、蛾摩拉，和周圍城邑的人也跟著他們一樣犯淫亂，隨從逆性的情欲，以致遭受永不熄滅之火的懲罰，作為眾人的鑒戒。

【新譯本】又像所多瑪、蛾摩拉和周圍城市的人，與他們一樣的淫亂，隨從反常的情欲，以致遭受永火的刑罰，成了後世的鑒戒。

【呂振中】又如所多瑪蛾摩拉以及周圍城市的人，照這些天使的樣子一味行淫，隨從逆性的肉欲，怎樣受著永世之火的處罰，擺在前頭做後人的鑒戒。

【思高本】同樣，索多瑪和哈摩辣及其附近的城市，因為也和他們一樣恣意行淫，隨從逆性的肉欲，至今受著永火的刑罰，作為戒。

【牧靈本】索多瑪、哈摩辣和周圍的城市恣意行淫，追求非自然的肉欲結合。它們受不滅之火的懲罰，對我們就是一個警告。

【現代本】還有住在所多瑪、蛾摩拉，和附近城市的人民，像那些天使一樣，他們行為淫亂，放縱反自然的性欲，因此受那永不熄滅之火的懲罰。這事可以作人人的鑒戒。

【當代版】此外，所多瑪城、蛾摩拉城和附近城鎮的人，因為同樣的荒淫無度，沉溺在變態的情欲中，自然也逃不了永火的刑罰。這些事都足以成為我們的鑒戒。

【KJV】Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

【NIV】In a similar way, Sodom and Gomorrah and the surrounding towns gave themselves up to sexual immorality and perversion. They serve as an example of those who suffer the punishment of eternal fire.

【BBE】Even as Sodom and Gomorrah, and the towns near them, having like these, given themselves up to unclean desires and gone after strange flesh, have been made an example, undergoing the punishment of eternal fire.

【ASV】Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, having in like manner with these given themselves over to fornication and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.

8【和合本】這些做夢的人也象他們污穢身體，輕慢主治的，譏謗在尊位的。

【和修訂】照樣，這些做夢的人也污穢身體，輕慢掌權者，譏謗眾尊榮者。

【新譯本】雖然是這樣，這些醉生夢死的人還是照樣玷污身體，藐視主權，譏謗尊榮。

【呂振中】然而照樣子、這些人還是在夢中染汙肉體，棄絕主尊（或譯：主治的天使），謗才“眾榮耀”的靈。

【思高本】可是這些作夢的人照樣玷污肉身，拒絕主權者，褻瀆眾尊榮者。

【牧靈本】儘管如此，這些人現在仍然這麼做：在癡狂中玷污自身，譏諷天上的權威，褻瀆天使。

【現代本】這些不敬虔的人也是一樣。他們淫穢的幻想驅使他們犯罪，汙損自己的身體；他們輕慢神的權威，侮辱在天上的尊榮者。

【當代版】你們當中那些醉生夢死的人，正像他們一樣，把自己的身體玷污，目空一切，而且還誹謗榮耀的天使。

【KJV】Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

【NIV】In the very same way, these dreamers pollute their own bodies, reject authority and slander celestial beings.

【BBE】In the same way these dreamers make the flesh unclean, having no respect for authorities, and say evil of rulers.

【ASV】Yet in like manner these also in their dreamings defile the flesh, and set at nought dominion, and rail at dignities.

9【和合本】天使長米迦勒為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候，尚且不敢用譏謗的話罪責他，只說：“主責備你吧！”

【和修訂】天使長米迦勒為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候，尚且不敢用譏謗的話譴責他，只說：“主責備你吧！”。

【新譯本】天使長米迦勒為了摩西的屍體與魔鬼爭論的時候，還不敢用譏謗的話定他的罪，只說：“主責備你！”

【呂振中】天使長米迦勒跟魔鬼爭辯、為摩西的身體而辯論時、尚且不敢加以譏謗之定罪，只說：“願主責備你”。

【思高本】當總領天使彌額爾，為了梅瑟的體和魔鬼激烈爭辯時，尚且不敢以侮辱的言詞下判決，而只說：“願主叱責你！”

【牧靈本】總領天使彌額爾就梅瑟的屍體與魔鬼爭鬥時，他也沒敢侮辱他，只是說：“願上主譴責你！”

【現代本】甚至天使長米迦勒，為了摩西的屍體跟魔鬼爭辯時，也不敢用侮辱的話責罵他，只說：“主要譴責你！”

【當代版】當天使長米迦勒為摩西的屍體跟魔鬼爭辯的時候，尚且不敢用苛刻的話去攻擊他，只說：“主會責備你的。”

【KJV】Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

【NIV】But even the archangel Michael, when he was disputing with the devil about the body of Moses, did not

dare to bring a slanderous accusation against him, but said, "The Lord rebuke you!"

【BBE】 Now when Michael, one of the chief angels, was fighting against the Evil One for the body of Moses, fearing to make use of violent words against him, he only said, May the Lord be your judge.

【ASV】 But Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing judgment, but said, The Lord rebuke thee.

10【和合本】但這些人譏謗他們所不知道的。他們本性所知道的事與那沒有靈性的畜類一樣，在這事上竟敗壞了自己。

【和修訂】但這些人譏謗他們所不知道的。他們與那些沒有理性的牲畜一樣，只做本性所知道的事，敗壞了自己。

【新譯本】但這些人譏謗他們所不知道的，他們只知道按本性所能領悟的事，好像沒有理性的禽獸，就因這些事敗壞了自己。

【呂振中】但這些人呢、凡他們所不懂的、他們竟譏謗；凡他們順獸性、像無理性的畜生、所明白的，他們竟在其中敗壞了自己！

【思高本】這些人卻不然，凡他們所不明白的事就褻瀆，而他們按本性所體驗的事，卻像無理性的畜牲一樣，就在這些事上敗壞自己。

【牧靈本】然而這些人卻辱罵嘲諷他們不能理解的事；他們懂得的只是如動物般憑本能走向滅亡。

【現代本】可是，這些人竟譏謗他們所不瞭解的事；像野獸一樣，他們隨著本能的指使去做那些毀滅自己的事。

【當代版】那些人卻不然，凡他們不明白的事，就肆意誹謗，甚至像野獸一樣，憑直覺行事，結果便自取滅亡。

【KJV】 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

【NIV】 Yet these men speak abusively against whatever they do not understand; and what things they do understand by instinct, like unreasoning animals--these are the very things that destroy them.

【BBE】 But these men say evil about such things as they have no knowledge of; and the things of which they have natural knowledge, like beasts without reason, are the cause of their destruction.

【ASV】 But these rail at whatsoever things they know not: and what they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.

11【和合本】他們有禍了！因為走了該隱的道路，又為利往巴蘭的錯謬裡直奔，並在可拉的背叛中滅亡了。

【和修訂】他們有禍了！因為他們走該隱的道路，又為財利往巴蘭的錯謬裡直奔，並在可拉的背叛中滅亡了。

【新譯本】他們有禍了，因為他們走上了該隱的道路，又為了財利闖進巴蘭的歧途，並且在可拉的背

叛中滅亡了。

【呂振中】這些人有禍阿！因為他們走該隱的路；為了工錢向著巴蘭的謬妄狂奔；就在可拉的頂撞（或譯：背叛）中滅亡了。

【思高本】這些人是有禍的！因為他們走了加音的路，為圖利而自陷於巴郎的錯誤，並因科辣黑一樣的叛逆，而自取滅亡。

【牧靈本】可悲啊！他們追隨了加音，為了錢財重入巴郎的歧途。他們最終將如反叛的科辣黑一樣毀滅。

【現代本】這些人要遭殃啦！他們跟該隱走同一條路。為著錢財，他們掉進了巴蘭所犯的錯誤中。他們像可拉一樣背叛，一樣滅亡。

【當代版】這些人大禍臨頭了！他們步了該隱的後塵；且唯利是圖，重蹈巴蘭的覆轍；又像可拉一樣，因背叛神而滅亡。

【KJV】Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

【NIV】Woe to them! They have taken the way of Cain; they have rushed for profit into Balaam's error; they have been destroyed in Korah's rebellion.

【BBE】A curse on them! They have gone in the way of Cain, running uncontrolled into the error of Balaam for reward, and have come to destruction by saying evil against the Lord, like Korah.

【ASV】Woe unto them! For they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in the gainsaying of Korah.

12【和合本】這樣的人在你們的愛席上與你們同吃的時候，正是礁石（或作：玷污）。他們作牧人，只知餵養自己，無所懼怕；是沒有雨的雲彩，被風飄蕩；是秋天沒有果子的樹，死而又死，連根被拔出來；

【和修訂】這樣的人是你們愛筵上的污點；他們無所懼怕地同你們宴樂，仿佛牧人只顧喂飽自己。他們是無雨的浮雲，被風飄蕩；是秋天沒有果子的樹，死而又死，連根被拔出來；

【新譯本】這些人膽敢與你們同席，他們只顧喂飽自己，是你們愛筵中的暗礁；是無雨的浮雲，隨風飄蕩；是秋天不結果子的樹，連根拔起，死而又死；

【呂振中】這些人是你們愛席上的污點；在宴會時只顧牧養自己，毫無畏懼！嘿，沒有水份的雲，被風飄蕩著！深秋時沒有果子的樹，死了又死，連根都拔出來！

【思高本】這些人是你們愛宴上的污點，他們同人宴樂，毫無廉恥，只顧自肥；他們像無水的浮雲，隨風飄蕩；又像晚秋不結果實，死了又死，該連根拔出來的樹木；

【牧靈本】你們置辦了友愛歡宴，他們卻來破壞殆盡，只為大飽口腹，絲毫不顧廉恥地滿足自己。他們就像風中從不降雨的浮雲；又如秋末不結果、連根拔除前就已死了的樹木。

【現代本】這些人在你們的愛筵上無恥地狂飲，只顧自己，污辱了筵席。他們像雲塊被風吹逐，下不了雨，又像在秋天也結不出果子的樹，連根給拔掉，完全枯死。

【當代版】這樣的人，實在是你們愛筵中的暗礁。他們肆無忌憚地大吃大喝，只顧自己，不管別人；他們像沒有雨的雲彩，隨風飄蕩；又像到了秋天也不結果的樹木，連根被拔起來，死透了；

【KJV】 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

【NIV】 These men are blemishes at your love feasts, eating with you without the slightest qualm--shepherds who feed only themselves. They are clouds without rain, blown along by the wind; autumn trees, without fruit and uprooted--twice dead.

【BBE】 These men are unseen rocks at your love-feasts, when they take part in them with you, keepers of sheep who without fear take the food of the sheep; clouds without water rushing before the wind, wasted trees without fruit, twice dead, pulled up by the roots,

【ASV】 These are they who are hidden rocks in your love-feasts when they feast with you, shepherds that without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn leaves without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13【和合本】是海裡的狂浪，湧出自己可恥的沫子來；是流蕩的星，有墨黑的幽暗為他們永遠存留。

【和修訂】是海裡的狂浪，湧出自己可恥的沫子來；是流蕩的星，有漆黑的幽暗永遠為他們保留著。

【新譯本】是海中的狂浪，濺起了自己可恥的泡沫；是流蕩的星，有漆黑的幽暗永遠為他們存留。

【呂振中】海裡的狂浪，翻騰起自己可恥的沫子來！遊蕩的星，有黑暗之幽冥永遠給他們保留（與本書‘保守’、‘守’、‘保留’等詞同字）著！

【思高本】像海的怒濤，四下飛濺他們無恥的白沫；又像出軌的行星；為他們所存留的，乃是直到永遠的黑暗的幽冥。

【牧靈本】他們罪惡的渣滓飛濺，如大海的怒濤翻滾；他們是越軌的流星，漆黑深淵是他們永遠的居所。

【現代本】他們可恥的行為像海裡的狂浪激起泡沫。他們像脫軌的星星掉到神永遠保留給他們那幽暗的深淵。

【當代版】他們可恥的行為像洶湧的波濤，向四處飛濺白沫；這些人又像流星一樣，永遠消逝在無邊的幽暗裡。

【KJV】 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

【NIV】 They are wild waves of the sea, foaming up their shame; wandering stars, for whom blackest darkness has been reserved forever.

【BBE】 Violent waves of the sea, streaming with their shame, wandering stars for whom the darkest night is kept in store for ever.

【ASV】 Wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness

hath been reserved forever.

14【和合本】亞當的七世孫以諾曾預言這些人說：“看哪，主帶著他的千萬聖者降臨，

【和修訂】亞當的七世孫以諾曾預言這些人說：“看哪，主帶著他的千萬聖者來臨，

【新譯本】亞當的第七世孫以諾，也曾經預言這些人說：“看，主必同他的千萬聖者降臨，

【呂振中】亞當的七世孫以諾也指著這些人來傳神言說：“看哪，主帶著他千千萬萬的聖者來臨，

【思高本】針對這些人，亞當後第七代聖祖哈諾客也曾預言說：“看，主帶著他千萬的聖者降來，

【牧靈本】亞當的第七代，哈諾客先祖是這樣說到他們的：上主將帶著眾天使到來，

【現代本】亞當的第七代孫以諾對這些人早就有了預言；他說：“看哪！主帶著千萬的聖天使一同來。

【當代版】亞當的七世孫以諾曾針對他們預言說：“看啊！主要和祂千萬的聖者一同降臨，

【KJV】And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

【NIV】Enoch, the seventh from Adam, prophesied about these men: "See, the Lord is coming with thousands upon thousands of his holy ones

【BBE】The prophet Enoch, who was the seventh after Adam, said of these men, The Lord came with tens of thousands of his saints,

【ASV】And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,

15【和合本】要在眾人身上行審判，證實那一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又證實不敬虔之罪人所說頂撞他的剛愎話。”

【和修訂】要審判眾人，證實一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又證實不敬虔的罪人所說頂撞他的剛愎的話。”

【新譯本】要審判眾人，又要定所有不敬虔的人的罪，因為他們妄行各樣不敬虔的事，並且說了種種剛愎的話頂撞神。”

【呂振中】對一切人行審判，將一切不虔者以不虔方式所行一切不虔的事定了罪，又將不虔和犯重大罪的人所說一切頂撞他的剛愎話定了罪。”

【思高本】要審判眾人，指證一切惡人所行的一切惡事，和邪僻的人所說的一切褻瀆他的言語。”

【牧靈本】審判所有生靈，清算邪惡者所做的每樁惡事，因他們所說的每句褻瀆他的話而懲罰這些不虔敬的罪人。

【現代本】他要審判所有的人，懲罰所有不敬虔的罪人；因為他們的行為不敬虔，又用不敬虔的話冒犯神！”

【當代版】施行審判；把惡貫滿盈的人定罪，揭發他們不敬虔的惡行和褻瀆神的罪。”

【KJV】To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

【NIV】to judge everyone, and to convict all the ungodly of all the ungodly acts they have done in the ungodly way, and of all the harsh words ungodly sinners have spoken against him."

【BBE】To be the judge of all, and to give a decision against all those whose lives are displeasing to him, because of the evil acts which they have done, and because of all the hard things which sinners without fear of God have said against him.

【ASV】to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.

16【和合本】這些人是私下議論，常發怨言的，隨從自己的情欲而行，口中說誇大的話，為得便宜諂媚人。

【和修訂】這些人喜出怨言，責怪他人，隨從自己的情欲而行，口說誇大的話，為自己的利益諂媚人。

【新譯本】這些人常發牢騷，怨天尤人，順著自己的私欲行事，口說誇張的話，為了利益就不惜阿諛奉承。

【呂振中】這些人是好怨尤的埋怨者，順著自己的私欲走，口中說膨脹的話，為著利益而以貌媚人。

【思高本】這些人好出怨言，不滿命運；按照自己的私欲行事，他們的口好說大話，為了利益而奉承他人。

【牧靈本】這些人怨天尤人、挑撥離間、滿口大話，為圖私利而獻媚拍馬。

【現代本】這些人常常埋怨別人，責怪別人；他們隨從自己邪惡的欲望，說誇張的話，為著自己的利益諂媚別人。

【當代版】這些人滿腹牢騷，怨天尤人，又放縱情欲，口出狂言；只要有利可圖，他們就阿諛奉承，大獻殷勤。

【KJV】These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

【NIV】These men are grumblers and faultfinders; they follow their own evil desires; they boast about themselves and flatter others for their own advantage.

【BBE】These are the men who make trouble, ever desiring change, going after evil pleasures, using high-sounding words, respecting men's position in the hope of reward.

【ASV】These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling words), showing respect of persons for the sake of advantage.

17【和合本】親愛的弟兄啊，你們要紀念我們主耶穌基督之使徒從前所說的話。

親愛的，至於你們，要記得我們主耶穌基督的使徒從前所說的話。

【新譯本】但你們呢，親愛的，你們要記住我們主耶穌基督的使徒從前所說的話。

【呂振中】但你們呢、親愛的，你們要記得我們主耶穌基督的使徒們先前所說的話。

【思高本】但是你們，親愛的，你們要記得我們的主耶穌基督的宗徒所預言過的話，

【牧靈本】親愛的朋友們，要記住我們的主基督耶穌的宗徒們向你們宣告過的：

【現代本】可是，親愛的朋友們，不要忘記我們主耶穌基督的使徒們所說的話。

【當代版】親愛的弟兄姊妹，要緊記主耶穌基督的使徒給你們的警告：

【KJV】But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

【NIV】But, dear friends, remember what the apostles of our Lord Jesus Christ foretold.

【BBE】But you, my loved ones, keep in memory the words which were said before by the Apostles of our Lord Jesus Christ,

【ASV】But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

18【和合本】他們曾對你們說過，末世必有好譏諷的人隨從自己不敬虔的私欲而行。

【和修訂】他們曾對你們說過，末世必有好嘲弄的人隨從自己不敬虔的私欲而行。

【新譯本】他們曾經對你們說：“末世必有好譏笑人的人，隨著自己不敬虔的私欲行事。”

【呂振中】他們常對你們說：“在末後時期、必有好譏諷的人順著不虔的私欲走。”

【思高本】他們曾向你們說過：“到末期，必有一些好嘲弄人的人，按照他們個人邪惡的私欲行事。”

【牧靈本】“在末期，會有玩世不恭的人，只隨從自己的私欲，目無天主。”

【現代本】他們對你們說：“在歷史的末期有人要出來，隨從自己邪惡和不敬虔的欲念愚弄你們。”

【當代版】“末世的時候，必定有不敬虔、好譏諷的人，隨自己邪惡的私欲行事。”

【KJV】How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

【NIV】They said to you, "In the last times there will be scoffers who will follow their own ungodly desires."

【BBE】How they said to you, In the last days there will be men who, guided by their evil desires, will make sport of holy things.

【ASV】That they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts.

19【和合本】這就是那些引人結黨、屬乎血氣、沒有聖靈的人。

【和修訂】這就是那些好結黨分派，屬乎血氣、沒有聖靈的人。

【新譯本】這些人分黨結派，是屬血氣的，沒有聖靈。

【呂振中】這些人是好分派系、屬於血氣、沒有聖靈的人。

【思高本】這就是那些好分黨分派，屬於血肉，沒有聖神的人。

【牧靈本】實際上，這些人製造分裂，他們是俗塵血肉，沒有聖神。

【現代本】這些人沒有聖靈；他們受本性的支配製造紛爭。

【當代版】他們心中沒有聖靈，喜歡樹立黨派，貪愛世間事物。

【KJV】These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

【NIV】These are the men who divide you, who follow mere natural instincts and do not have the Spirit.

【BBE】 These are the men who make divisions, natural men, not having the Spirit.

【ASV】 These are they who make separations, sensual, having not the Spirit.

20【和合本】親愛的弟兄啊，你們卻要在至聖的真道上造就自己，在聖靈裡禱告，

【和修訂】親愛的，至於你們，要在至聖的真道上造就自己，借著聖靈禱告，

【新譯本】但你們呢，親愛的，你們要在至聖的信仰上建立自己，在聖靈裡禱告，

【呂振中】但你們呢、親愛的，你們要在你們至聖的信仰上建立自己，依聖靈而禱告，

【思高本】可是，你們，親愛的，你們要把自己建在你們至聖的信德上，在聖神內祈禱；

【牧靈本】我親愛的朋友，把你們的生命建築在你們至聖信仰的基礎上，在聖神內祈禱。

【現代本】至於你們，親愛的朋友們，你們應該始終堅立在至聖的信仰上，藉著聖靈的力量禱告，

【當代版】但你們卻要在至聖的真道上造就自己，在聖靈的引導下恆切禱告。

【KJV】 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

【NIV】 But you, dear friends, build yourselves up in your most holy faith and pray in the Holy Spirit.

【BBE】 But you, my loved ones, building yourselves up on your most holy faith, and making prayers in the Holy Spirit,

【ASV】 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

21【和合本】保守自己常在神的愛中，仰望我們主耶穌基督的憐憫，直到永生。

【和修訂】保守自己常在神的愛中，仰望我們主耶穌基督的憐憫，進入永生。

【新譯本】要保守自己在 神的愛中，仰望我們主耶穌基督的憐憫，直到永生。

【呂振中】保守你們自己在神愛中，期望著我們主耶穌基督的憐恤、來得永生。

【思高本】這樣保存你們自己常在天主的愛內，期望賴我們的主耶穌基督的仁慈，入于永生。

【牧靈本】維護天主的愛，信賴我們的主耶穌基督的仁慈，是他引領我們進入永恆的生命。

【現代本】常常生活在神的愛裡，仰望我們的主耶穌基督憐憫你們，賜給你們永恆的生命。

【當代版】保守自己常常在神的愛中，並且耐心等待主耶穌基督的憐憫，直到永生。

【KJV】 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

【NIV】 Keep yourselves in God's love as you wait for the mercy of our Lord Jesus Christ to bring you to eternal life.

【BBE】 Keep yourselves in the love of God, looking for life eternal through the mercy of our Lord Jesus Christ.

【ASV】 keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22【和合本】有些人存疑心，你們要憐憫他們；

【和修訂】有些人心中猶疑，你們要憐憫他們；

【新譯本】有些人心裡疑惑，你們要憐憫他們；

【呂振中】有些人存疑心，你們要憐恤（有古卷作：有些人惹起爭辯、你們要駁斥）；

【思高本】對那些懷疑不信的人，你們要說服；
【牧靈本】幫助疑惑彷徨的人堅定信仰，
【現代本】對那些猶疑不定的人，你們要憐憫他們。
【當代版】要憐恤那些心存懷疑、信仰搖動的人；
【KJV】 And of some have compassion, making a difference:
【NIV】 Be merciful to those who doubt;
【BBE】 And have pity on those who are in doubt;
【ASV】 And on some have mercy, who are in doubt;

23【和合本】有些人你們要從火中搶出來，搭救他們；有些人你們要存懼怕的心憐憫他們，連那被情欲沾染的衣服也當厭惡。

【和修訂】有些人你們要從火中搶出來，搭救他們；有些人你們要存懼怕的心憐憫他們，連那被情欲污染的衣服也要厭惡。

【新譯本】有些人你們要拯救，把他們從火中搶救出來；又有些人你們要戰戰兢兢地憐憫他們，連染上情欲污漬的衣服也應當憎惡。

【呂振中】（有古卷作：有些人、你們）要拯救、從火中攬出；有些人、你們要存著畏懼的心去憐恤；連那由肉體沾汗的裡衣、你們也要恨惡。

【思高本】對另一些人，你們要拯救，把他們從火拉出來；但對另一些人，你們固然要憐憫，可是應存戒懼的心，甚至連他們肉身所玷污了的內衣，也要憎惡。

【牧靈本】救他們出火坑。對另外一些人要懷有同情心，但也要保持警惕，連被他們身體碰觸過的衣服都要回避。

【現代本】有些人，你們要從火中搶救他們。另有些人，你們要憐憫他們，但要戒懼，連他們那沾染罪惡的衣服也不要接觸。

【當代版】要搶救罪火焚身的人；有一些人，你們更要存戰兢的心憐憫他們，連他們玷污了的衣物也要遠離。

【KJV】 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

【NIV】 snatch others from the fire and save them; to others show mercy, mixed with fear--hating even the clothing stained by corrupted flesh.

【BBE】 And to some give salvation, pulling them out of the fire; and on some have mercy with fear, hating even the clothing which is made unclean by the flesh.

【ASV】 and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.

24【和合本】那能保守你們不失腳、叫你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在他榮耀之前的我們的救主獨一的神，

【和修訂】願那能保守你們不失腳，使你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在他榮耀之前的、

【新譯本】願榮耀、威嚴、能力、權柄，借著我們的主耶穌基督，從萬世以前，及現在，直到永永遠遠，歸給獨一的神我們的救主。他能保守你們不至跌倒，使你們毫無瑕疵，欣然站在他榮光之前。阿們。

【呂振中】願那能守護你們不失腳、使你們站在他榮耀之前、無瑕無疵、歡歡樂樂地、

【思高本】願那能保護你們不失足，並能叫你們無瑕地，在歡躍中立在他光榮面前的，

【牧靈本】願那位使你們遠離一切罪惡，讓你們清白無瑕、充滿幸福地來到他的榮耀之前，

【現代本】神能保守你們不至於跌倒，使你們沒有缺點，能夠歡歡喜喜地來到他榮耀的面前。

【當代版】願榮耀歸與獨一無二的神，祂曾借著主耶穌基督拯救我們，又保守我們不致失足犯罪，可以無瑕無疵、歡歡喜喜地站在祂的榮耀之前。

【KJV】 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

【NIV】 To him who is able to keep you from falling and to present you before his glorious presence without fault and with great joy--

【BBE】 Now to him who is able to keep you from falling, and to give you a place in his glory, free from all evil, with great joy,

【ASV】 Now unto him that is able to guard you from stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy,

25【和合本】願榮耀、威嚴、能力、權柄，因我們的主耶穌基督歸與他，從萬古以前並現今，直到永永遠遠。阿們。

【和修訂】我們的救主獨一的神，借著我們的主耶穌基督，得享榮耀、威嚴、能力、權柄，從萬古以前，到現今，直到永永遠遠。阿們！

【呂振中】那獨一無二的神、我們的拯救者，願他藉著我們的主耶穌基督接受榮耀、皇威、權能與權柄、萬世以前、以及現今、到萬萬世！阿們（即：誠心所願）。

【思高本】惟一的天主，我們的救主，藉我們的主耶穌基督，獲享光榮、尊威、主權和能力，于萬世之前，現在，至於無窮之世。阿們。

【牧靈本】願唯一的天主，借耶穌基督，我們的主，他是拯救我們的天主，願他享有榮耀、威能、權力與德能，從最初到現在，直到永遠。阿們。

【現代本】這位獨一無二的神，藉著我們的主耶穌基督拯救了我們。願他得到榮耀、威嚴、能力，和權威，從萬世到現在，一直到永遠！阿們。

【當代版】更願榮耀、威嚴、能力和權柄都歸與祂，從古至今，直到永遠，誠心所願。

【KJV】 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

【NIV】 to the only God our Savior be glory, majesty, power and authority, through Jesus Christ our Lord, before all ages, now and forevermore! Amen.

【BBE】 To the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, let us give glory and honour and authority and power, before all time and now and for ever. So be it.

【ASV】 to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen